



キュレーション / Curated by :  
ニッポンのワザドットコム  
<https://www.nipponnowaza.com/>  
(運営：有限会社 プレインカフェ)



主催：芝パークホテル  
〒105-0011 東京都港区芝公園 1-5-10  
Tel 03-3433-4141 (大代表)

Organized by Shiba Park Hotel  
1-5-10 Shibakoen, Minato-ku Tokyo  
105-0011, Japan



## ブランセラミカさつま



鹿児島県の伝統工芸品「白薩摩焼」をより多くの方に知っていただきたいという思いから設立。薩摩焼の絵師として研鑽を積んだ職人の父と「身に着ける薩摩焼」を目指す娘が、新しい「白薩摩焼」を作り出しています。

*One of Kagoshima's traditional crafts, "white Satsuma ware" Branseramika Satsuma was established with the desire to let more people know and become familiar with white Satsuma ware. A father, a craftsman who has studied as a Satsuma ware painter, and his daughter, who aims to create wearable Satsuma ware, are creating a new type of "white Satsuma ware."*

<https://branseramikasatsuma.jp/>



第一園芸のWEBページ「花毎」の人気コンテンツ、「二十四節気の花絵」をまとめた一冊。水上多摩江さんの花いっぱいのステキな銅版画と共に、日本の二十四節気と季節の花、花ことばを紹介。誰かに贈りたくなる本です。英訳付き。

*A compilation of the popular content "Floriography of 24 Sekki in Japan" from the website "Hanagoto" by Daiichi Engei. This book introduces the 24 seasonal subdivisions of Japan (Sekki), and seasonal flowers, along with flower language. It features beautiful copperplate prints filled with flowers, created by Tamae Mizukami. A book you'll want to give to someone. Bilingual edition with Japanese and English.*



伝統工芸品として、また日用品としての今の和雑貨を、日本文化について多くの著作のある君野倫子さんがその使い方も含め解説。薩摩焼で作られた「薩摩ボタン」を紹介するページあり。英語メインながら日本の方も楽しめる一冊です。

*Rinko Kimino, a prolific writer on Japanese culture, explores "Wazakka" as traditional crafts and everyday items. She also introduces "Satsuma buttons" crafted from Satsuma ware. While the book is primarily in English, it is also enjoyable for Japanese readers.*

藤本染工芸 染師

藤本 義和 (ふじもと・よしかず)



昭和11年八王子生まれ。石井孫兵師に師事。江戸小紋の技術を学ぶ。独立後、独創的な創作着物で染色コンクールにて東京都知事賞、通産大臣賞など数々の賞を受賞。現在も木版染・型染を中心とした伝統的な染め技法を踏襲しつつ、常に新たな挑戦を続けている。

*Born in Hachioji in 1936. Studied under Magobei Ishii and learned "Edo Komon" techniques. After becoming independent, he won many prizes including the Governor of Tokyo Award and the Minister of International Trade and Industry Award at dyeing contests for his original and creative kimono creations. Today, he continues to follow traditional dyeing techniques centering on woodblock and stencil dyeing, while always taking on new challenges.*

<https://fujimotosen.jimdofree.com/>



京都の風景や庭、建物などを四季のうつろいと共に撮り続ける写真家、水野克比古、秀比古、両氏による「京の紅葉」の写真集。名所から穴場まで133スポットを紹介。秋の京都に訪れたい一冊。日英バイリンガル版。

*Photographers Katsuhiko Mizuno and Hidehiko Mizuno have been capturing the landscapes, gardens, and buildings of Kyoto throughout the changing seasons. Their photo book "AUTUMN FOLIAGE of KYOTO" introduces 133 spots, from famous landmarks to lesser-known spots, making it a must-have for anyone wanting to visit Kyoto in the autumn. Bilingual edition with Japanese and English.*

京都の意匠 紅葉 *Kyoto design inspirations AUTUMN FOLIAGE of KYOTO*  
Author & Photo: Katsuhiko Mizuno / Hidehiko Mizuno Publisher: Mizumura Shiro Shin 2,200 JPY (Tax included)  
【著・写真】水野 克比古／水野 秀比古 【出版社】光村推古書院 ￥2,200(税別)

Recommended books from Ginza Tsuwaya Books  
銀座 蔦屋書店おすすめ書籍

白薩摩焼 × 手差し型染

職人ものかたり  
染

Vol.16  
[SOMARU]

Book & Culture

Book & Culture Tale of Artisans Vol.16 "Somaru"  
White Satsuma ware × Hand-inserted stencil dyeing



薩摩焼

とは

What is Satsuma ware ?

薩摩焼は特徴の違いから「白薩摩」と「黒薩摩」に大別できます。素朴さと丈夫さを兼ね備えた「黒薩摩」が、日用品として庶民に愛されてきたのに対し、「白薩摩」は藩窯の堅野系と苗代川系で焼かれた、藩や島津家専用の焼き物でした。透明で光沢のある淡黄色、貫入と呼ばれる表面を覆う細かいヒビ、さらに金彩（きんだみ／金ばくなどで彩ること）が特徴で、小刀で優雅な模様を彫り込む「透し彫り手」などの繊細で高度な技の数々にも目を奪われます。

Satsuma ware can be roughly classified into “white Satsuma” and “black Satsuma” based on differences in characteristics. Black type of Satsuma ware, which is both simple and sturdy, has been loved by the common people as daily necessities, while white type of Satsuma ware was fired in the caln kilns of Tateno-style and Naeshirogawa-style, and was the exclusive pottery of the clan and Shimazu family. The transparent, shiny pale yellow color, fine cracks covering the surface and the gold coloring, as well as the delicate and sophisticated techniques, such as carving elegant patterns with a small knife, are also striking features.

手差し型染

とは

What is Hand-inserted stencil dyeing ?

「西の友禅、東の小紋」と言われるように、型染は江戸の代表的な染色技法とされています。型染には様々な技法がありますが、例えば伝統工芸品「江戸小紋」は、数十センチの伊勢和紙から彫り出された1枚の型紙「伊勢型紙」を使って染めていきます。手差し型染は、この伊勢型紙を用いて生地に防染糊を付け、小さな刷毛で色を差して染めていく技法です。琉球紅型とほぼ同じ手法ですが、江戸の好みを写した粋な色調や柄付が特徴となっています。

As the saying goes, “Western dyeing, Eastern komon,” stencil dyeing is considered a representative dyeing technique of the Edo period and there are various techniques. For example, the traditional craft of “Edo Komon” is dyed using a single piece of pattern paper called Ise-katagami, which is carved out of several dozen centimeters of Ise washi paper. In hand-inserted stencil dyeing, the fabric is dipped in dye-proof paste using this Ise-katagami and then dyed by applying colors with a small brush. It is almost the same technique as Ryukyu Bingata, a generic name for Okinawan dyeing, but it is characterized by stylish colors and patterns that capture the taste of the Edo period.



Dyed by the Season.

季節に、

染

まる。

秋の気配に、木々が色づき出す季節。  
職人ものがたり Vol.16では  
テーマを【染】とし、  
白地に映える彩り豊かな“白薩摩焼”と  
錦秋のような色の世界が広がる“手差し型染”の  
二つの工芸をご紹介します。  
どうぞ時間の許す限り、  
ごゆっくりお楽しみください。

As the signs of autumn begin to appear  
and the trees start to turn vibrant shades.  
In the tale of artisans Vol.16  
with the theme of “Somaru,”  
we introduce two traditional crafts,  
“White Satsuma ware,” which vivid colors  
shine against a pure white base, and  
“Hand-inserted stencil dyeing,” which unfolds  
a world of hues reminiscent of autumn’s splendor.  
Please enjoy yourself as long as time permits.

9.8.2025 - 11.30.2025

長月・神無月・霜月

Nagatsuki・Kannuzuki・Shimotsuki

1階 ライブラリーラウンジ / 2階 ホワイエ

1F Library Lounge / 2F Foyer

11:00 a.m. - 8:00 p.m.

最終日は、次回の展示入れ替えのため16時までの開催となります。ご了承ください。Please note that the exhibition will be open until 4:00 p.m. on the last day.

職人ものがたりとは

What is Tale of Artisans ?

今なお、江戸の風が吹いているような  
東京は芝の地。  
この地の伝統と文化に息を合わせるようにして  
時を紡いできた古き良きホテル。  
芝パークホテルは多種多様な  
書籍コレクションを備えた  
Library Hotelとしての顔を持ち、  
職人が紡いできた伝統（ものがたり）を  
季節ごとにテーマを設けて、  
書籍とともに日本文化を軸とした  
「職人ものがたり」展を開催しております。  
「時代を超えて歴史や文化が紡がれてゆき、  
より良い豊かな明日へとつながる」  
そんな持続可能な体験をして頂けるような  
四季折々のおもてなしでお客様を  
心からお迎えいたします。

Shiba district in Tokyo is a place where you  
can still feel the wind of Edo-era. Shiba Park  
Hotel is a good old hotel that has weaved its  
way through time in harmony with the  
traditions and culture of this area. Shiba Park  
Hotel is also a library hotel with a diverse  
collection of books. We hold an exhibition  
called “Tale of Artisans” which tell stories of  
traditions (tales) that they have developed and  
nurtured. The exhibition has different themes  
for each season and it has a focus on  
Japanese culture and is displayed with books.  
We welcome our guests from our heart with  
Japanese warm hospitality for all four  
seasons so that our guests can have such a  
sustainable experience that “history and  
culture are spun through the ages, leading to  
a better and richer tomorrow.”

